

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÃ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Cláudio da Silva Félix, Lícia Pedro, Maria Luiza Lipu e Tereza Silvério  
Ilustrações: Cláudio da Silva Félix, David Henrique da Silva Pereira, Zélia Luiz, Tereza Silvério e Maria Luiza Lipu



# EXETINA XÚPU

## A mandioca

Governador  
**José Serra**

Secretário da Educação  
**Paulo Renato Souza**

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas  
**Valéria Souza**

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena  
**Deusdith Bueno Velloso**

Reitora da Universidade de São Paulo  
**Suely Vilela**

Diretora da Faculdade de Educação - USP  
**Sonia Teresinha de Sousa Penin**

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena  
**Maria do Carmo Santos Domite**

Projeto ARTE-IN

Organização  
**Idméa Semeghini-Siqueira**  
**Lívia de Araújo Donnini Rodrigues**

Direção de Ilustração  
**Patrícia Pinna**

Colaboração  
**Ana Paula de Souza**  
**Denérica Brás Martins Tsutsui**

CTP, Impressão e Acabamento  
**Imprensa Oficial do Estado de São Paulo**

projeto gráfico

**Libdesign**

libdesigneditorial@gmail.com

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239e

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Exetina xupú = Sobre a mandioca / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos e ilustrações, Cláudio da Silva Félix... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.  
12 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e terena.  
Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.  
ISBN 978-85-7849-502-2

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Félix, Cláudio da Silva. IV. Título. V. Título: Sobre a mandioca. VI. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.

Texto: Cláudio da Silva Félix, Lícia Pedro, Maria Luiza Lipu e Tereza Silvério  
Ilustrações: Cláudio da Silva Félix, David Henrique da Silva Pereira, Zélia Luiz, Tereza Silvério e Maria Luiza Lipu



# EXETINA XÚPU

## A mandioca

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

**São Paulo**  
2010



DESDE SUA CHEGADA AO BRASIL, OS PRIMEIROS TERENA SEMPRE CULTIVARAM A MANDIOCA, TANTO A DE MESA QUANTO A BRAVA.

UKE'ATINE SIMEÁKO BRASI, INÚXOTI TERENA, YOMOTÍHIKO, NOI'YÊA XÚPU EXOTI YOKO IPUHOKÓVOTI.



PARA A COMUNIDADE TERENA, A MANDIOCA  
É O ALIMENTO SAGRADO PORQUE ELA PODE  
SER PREPARADA DE VÁRIAS MANEIRAS.

**AHA'AXÓHIKO NIKEA TERENA, XÚPU.**



A MANDIOCA PODE SER COZIDA E USADA EM SOPAS OU GUIRADOS COM FRANGO CAIPIRA, CARNE DE CAÇA OU BOVINA, SECA OU FRESCA.



KOA'HATI NIKANE MEKUKU, KOANE AKO'TOPI KIXO'AKU.



ANTIGAMENTE, JÁ DE MADRUGADA, AS PESSOAS IDOSAS PREPARAVAM A FOGUEIRA PARA TOMAR CHIMARRÃO E, ENQUANTO TOMAVAM O MATE, COLOCAVAM A MANDIOCA PARA ASSAR. NO CAFÉ DA MANHÃ, A MANDIOCA ESTAVA PRONTA PARA SER CONSUMIDA.

OYENA KIXOA ITUKOPOVO XÓMOYU XÁNENA  
TAPI'I, AKO'O ITUKOVO NA'U MOVO'ITI VAKA.  
YA NONE IHÁROTI KAHA'ANE YUPONIYEA  
ENEPONE ÚSOTINE'HICO XANE OXOKOTINE YŪKU  
IKOTUXOTINE UNE ÓREKA MATE, IPIHOTINE  
OSONE XŪPU NIKAMO IXANEXOPE ÓREKA KÁFE.



A MANDIOCA MANSA TAMBÉM PODE SER USADA PARA FAZER FARINHA, POLVILHO, BIJU, "PÓREO", "HÎHI" E TAPIOCA.

COM A MANDIOCA BRAVA, FAZEMOS FARINHA E POLVILHO.

ENEPONE ÉXOTI XÚPU VITUKOA RÁMOKO, YUMA, PÓREO, LAPÂPE, HÎHI.

KENE IPÚHOKOVOTI XÚPU, POEHANE RÁMOKO, YÛMA VITUKOA.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

#### Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado